

Transcription and critical apparatus



Theory and praxis



(Transcription and)
critical apparatus

Theory and praxis

Jun.-Prof. Dr. Elisa Cugliana

Junior Professor of Digital Humanities with a special focus on digital editions; specializations: Linguistics and philology of Germanic languages and (digital/computational) editing of medieval texts.

EMAIL

`elisa[dot]cugliana[at]uni[minus]koeln[dot]de`

ORCID

[0000-0002-6460-2954](https://orcid.org/0000-0002-6460-2954)



Hello!



Your name
and
background?

Agenda

- Presentations ✓
- Mediaeval textuality and editions
- TEI critical apparatus
- *Break*
- Exercise preparation
- Hands-on
- Check and feedback

Mediaeval textuality and editions

Text carriers

- Variety of different materials (e.g., metal, papyrus, parchment, paper...)
- Materials influence the type of text and its preservation over time

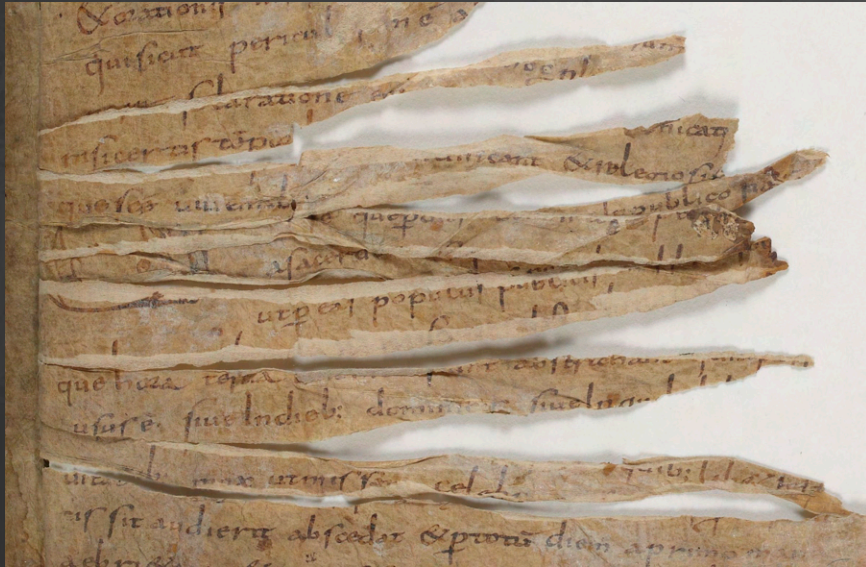


M<HIMPFXFETIY:HOMTI<FY:HQR+T:TFPIMQ:
ekhlewagastiz:holtijaz:horna:tawido:

“I Hlewagastiz Holtijaz made the horn”

Golden Horns of Gallehus
(<http://samlinger.natmus.dk/?q=guldhorn+by-sa>)

Some are less
resistant...



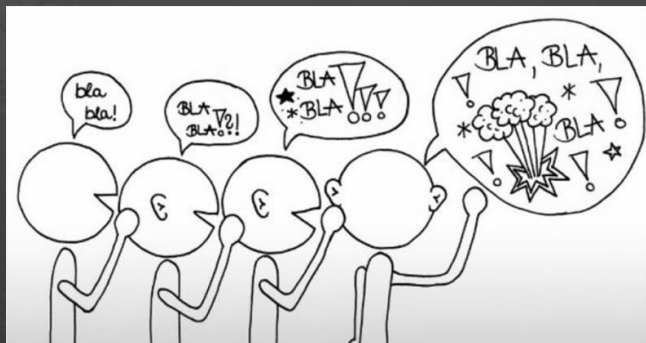
Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits,
Latin 2316, fol. 133r.

Codex Bobbiensis G.VII.15 (VL 1) f. 1r.
Ministero della Cultura, Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino.



Transmission

- Most of the times, we have to deal with manuscript transmission
- Copying by hand generates mistakes!
- Authoriality was considered differently than it is today
- Copists could change the wording, the contents and the structure of the text intentionally



Documentary vs. reconstructive

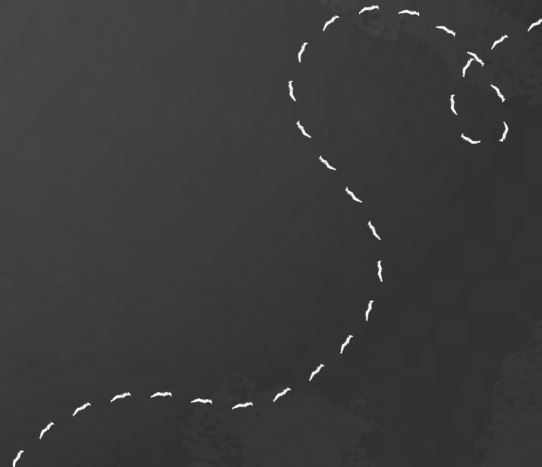
- Transcriptions can [should] be diplomatic, to “recode” and remedialise as much information as possible from the source
- But: many textual representations are possible (diplomatic, semi-diplomatic, normalised, critical...)
- Documentary vs. reconstructive approach



Transcriptions of each witness (possibly in multiple representation levels)



Establishment of a critical text



Different approaches

- There are different approaches for dealing with mediaeval textuality
 - Genealogical approach (Lachmann)
 - “Bon manuscript”(Bédier)
 - Historical-critical edition
 - Italian school: Neo-Lachmannian method
 - Copy-text (Greg)
 - New Philology (Cerquiglini)



Collate and analyse

- In the end, our job is to compare copies of texts/works to come closer to the alleged original

- We can do this manually....



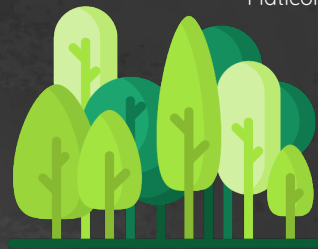
- Or computationally

- Automated collation



- Phylogenetic analysis

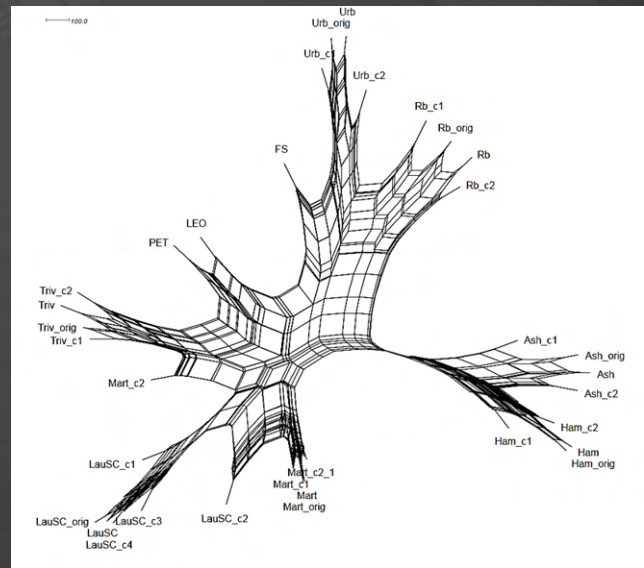
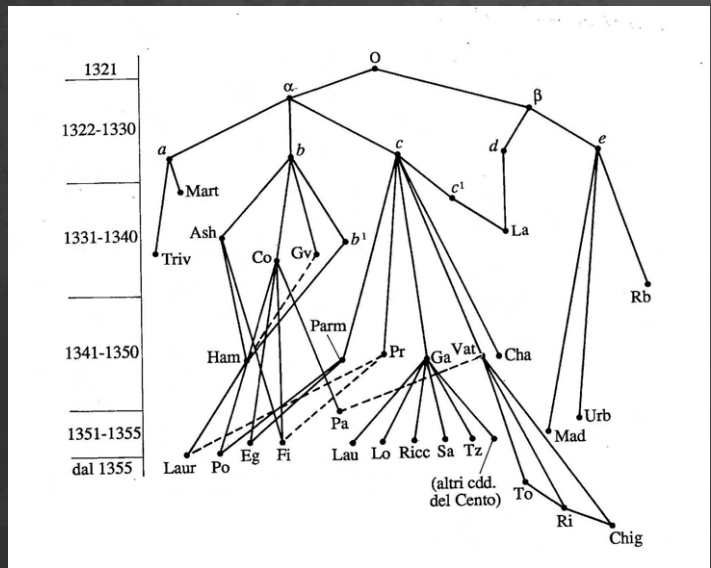




We want trees...

- The relations between the witnesses of a text or a work are very important to understand the role of each witness
- Trees can be “trees”...or “bushes”

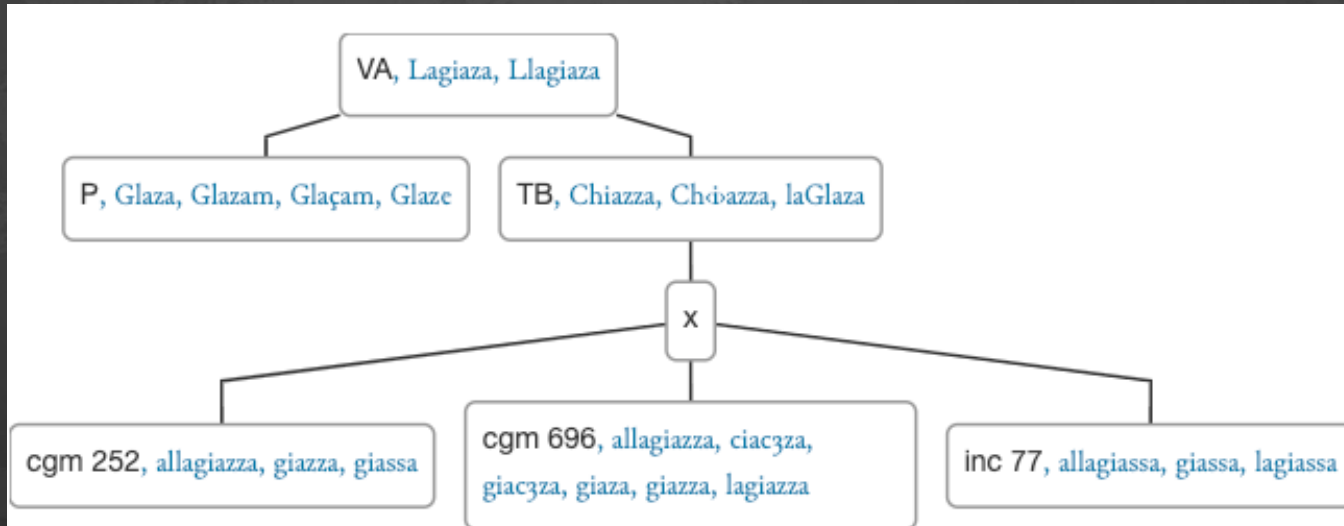
Cladogramme the Divine Comedy by Huson and Bryant, 2006



Stemma of the Divine Comedy by Petrocchi (1966/67)

...but people expect a text

- What to do with the whole variance?



Back in the paper world...

- In the paper medium, people were often *forced* to carefully select the data, squeeze it to make it fit onto the page...
- Only in some cases people produced synoptical editions (when the number of relevant witnesses/versions was limited)



The critical apparatus

- Usually scholars put the variants which had not made it to the established text in the apparatus, at the bottom of the page

Taeger 1996, critical edition of *Heliand*

J.-Prof. Elisa Cugliana

drokno obar diap uater, ef thu min drohtin sis,
managoro mundboro.' Thô hêt ine mahtig Crist
gangan imu tegegnes. He uuarð garu sâno,
2940 stôp af themu stamne endi strîdiun geng
forð te is frôian. Thiu flôd anthabde
thene man thurh maht godes, antat he imu an is môde bigan
andrâden diap uater, thô he drîben gisah
thene uuêg mid uuindu: uundun ina ûðeon,
2945 hôh strôm umbîhring. Reht sô he thô an is hugi tuehode,
sô uuêk imu that uater under, endi he an thene uuâg innan,
sank an thene sêostrôm, endi he hriop sân aftar thiu
gâhon te themu godes sunie endi gerno bad,
that he ine thô generidi, thô he an nôdiun uuas,
2950 thegan an gethuinge. Thiodo drohtin
antfeng ine mid is fadmun endi frâgode sâna,
te hui he thô getuehodi: 'huat, thu mahtes getrôioan uuel,
uuiten that te uuârun, that thi uuares craft
an themu sêc innen thines sîdes ni mahte,
2955 lagustrôm gîlettien, sô lango sô thu habdes gelôbon te mi
an thînumu hugi hardo. Nu uuilliu ik thi an helpun uuesen,
nerien thi an thesaru nôdi'. Thô nam ine alomahtig,
hêlag bi handun: thô uuarð imu eft hlutter uater
fast under fôtun, endi sie an fâði samad
2960 bêðea gengun, antat sie obar bord skipes
stôpun fan themu strôme, endi an themu stamne gesat
allaro barno bezt. Thô uuarð brêd uater,
strômos gestillid, endi sie te staðe quâmun,
laguliðandea an land samen

2937 drucno C.

2940 fan C.

2941 froiaen M. the C.

2942 imu fehlt C.

2944 udeon umbi M, umbi tilgt Heusler,
Vergeschichtel 196.

2945 ho M.

2947 he fehlt C.

2948 gagahom M.

2949 generidi thô fehlt M. nodi C.

2951 thuo mid C.

2952 thô fehlt C. gituedodi C. mah-
tis C, maht es Müllenhoff.

2953 the M, thi the Rieger, Leseb. S. 27,
Wackernagel, Leseb. I², 61.

strom C.

2955 gilestian C. habis C.

2956 hugi fehlt C.

2957 Niman C. thi fehlt C.

2961 for C. endi fehlt C.

2962 uuath C.

2964 samad C.

that he ine tho generidi, tho he an nodun uas,
 2950 thegan an gethuinge. Thiodo drohtin
 antfeng ine *mid* is faðmun endi frâgode sâna,
 te hui he *thô getuehodi*: 'huat, thu *mahtes* getrûoian uuel,
 uuiten that te uuârun, that *thi* uuatares *craft*
 an themu sêe innen thînes siðes ni mahte,
 2955 lagustrôn *gilettien*, sô lango sô thu *habdes* gelôbon te mi
 an thînumu *hug* hardo. Nu uuilliu ik thi an helpun uuesen,
nerien thi an thesaru nôdi'. Thô nam ine alomahtig,
 hêlag bi handun: thô uuarð imu eft hlutter uuater
 fast under fôtun, endi sie an fâði samad
 2960 bêðea gengun, antat sie obar bord skipes
 stôpun *fan* themu strôme, *endi* an themu stamne gesat
 allaro barno bezt. Thô *uuarð* brêd uuater,
 strômos gestillid, endi sie te staðe quâmun,
 laguliðandea an land *samen*

2937 drucno C.

2940 fan C.

2941 froiaen M. the C.

2942 imu fehlt C.

2944 udeon umbi M, umbi *tilgt Heusler,*
Versgeschichte 196.

2945 ho M.

2947 he fehlt C.

2948 gagahom M.

2949 generidi thô fehlt M. nodi C.

2951 thuo mid C.

2952 thô fehlt C. gituedodi C. mah-
 tis C, maht es *Müllenhoff*.

2953 the M, thi the *Rieger, Leseb. S. 27,*
Wackernagel, Leseb. I⁵, 61.

strom C.

2955 *gilestian* C. habis C.

2956 hugi fehlt C.

2957 Niman C. thi fehlt C.

2961 for C. endi fehlt C.

2962 uuath C.

2964 samad C.

What happens in the digital world?

- Often the apparatus has been completely neglected, in favour of a New Philology approach
 - Criticism by scholars who still believe in the role of the philologist as a guide through the intricacies of mediaeval textuality
 - Edition as a "summary", a "selection" of the textual transmission
- The traditional critical apparatus can be augmented in digital editions, realising its hypertextual nature to the fullest



Apparatus Criticus

diaconem [VA](#).

decurionem (cf [256.12](#)) [MacNEILL](#).

quendam: quondam (condam [P](#)) [Φ](#).

quondam filium [R](#).

fortasse legendum: quidem.

presbyteri] filii odissi *in mg adscr* [D](#).

uico: in uico [A2](#).

banauem (-ba nauem [R](#)) [Φ](#).

taburniae [P](#) 

thaburniae [MUR](#).

taberniae (-e, -e) [DVA](#).

uico Gobanni Ventae Burrinae uel Sabrinae [MacNEILL Proc.](#)

[R.I.A. 37 C 124](#).

uico Bannauenta Bruuiae [T. F. O'RAHILLY The Two Patricks 31—34](#).

Clannauenta Berniciae [P. GROSJEAN AB 63, 65—72](#). ^[Note]

an scribendum: Bannauen<ta> Taburniae?

uillulam: uillam [V](#). ubi — admonebant *adest* [Ψ](#). dedi: didici [V](#).

xui [DP](#).

quindecim [R](#).

enim *om* [D](#).

hyberione [V](#).

Apparatus Fontium

Paragraph: [←](#) 01 / 62 [→](#)

[Search Latin](#)

I. CONFESSIO

LIBRI EPISTOLARUM SANCTI PATRICII EPISCOPI.

LIBER PRIMUS: CONFESSIO.

Ego Patricius peccator rusticissimus et minimus omnium fidelium et contemptibilissimus apud plurimos patrem habui Calpornium diaconum filium quendam Potiti presbyteri, qui fuit [uico](#) †[bannauem](#) [taburniae](#)†; uillulam enim prope habuit, ubi ego capturam dedi. Annorum eram tunc fere sedecim. Deum enim uerum ignorabam et Hiberione in captiuitate adductus sum cum tot milia hominum — secundum merita nostra, quia *a Deo recessimus* et *praecepta eius non custodiimus* et sacerdotibus nostris non oboedientes fuimus, qui <nos> nostram salutem admonebant: et Dominus *induxit super nos iram animationis suae et dispersit nos in gentibus* multis etiam *usque ad ultimum terrae*, ubi nunc paruitas mea esse uidetur inter alienigenas,





SAINT PATRICK'S CONFESSIO

Read what St Patrick actually wrote *in his own words*

Home | Confessio/Epistola | Manuscripts/Prints | Special Features | About

Search

Apparatus Criticus

diaconem VA.

decurionem (cf [256.12](#)) [MacNEILL](#).

quendam: quondam (condam P) Φ.

quondam filium R.

fortasse legendum: quidem.

presbyteri] filii odissi *in mg adscr* D.

uico: in uico A2.

banauem (-ba nauem R) Φ.

taburniae P.

thaburniae [Muir](#):

taberniae (-e, -e) [DVA](#).

uico Gobanni Ventae Burrinae *uel* Sabrinae [MacNEILL Proc. R.I.A. 37 C 124](#).

uico Bannauenta Bruuiaie [T. F. O'RAHILLY The Two Patricks 31 —34](#).

Clannauenta Berniciae [P. GROSJEAN AB 63, 65—72](#). [\[Note\]](#)

an scribendum: Bannaufen<ta> Taburniae?

uillulam: uillam V. ubi — admonebant *adest* Ψ. dedi: didici V. xui DP.

quindecim R.

enim *om* D.

hyberione V.

Apparatus Fontium

Apparatus Biblicus

Paragraph: [←](#) 01 / 62 [→](#)

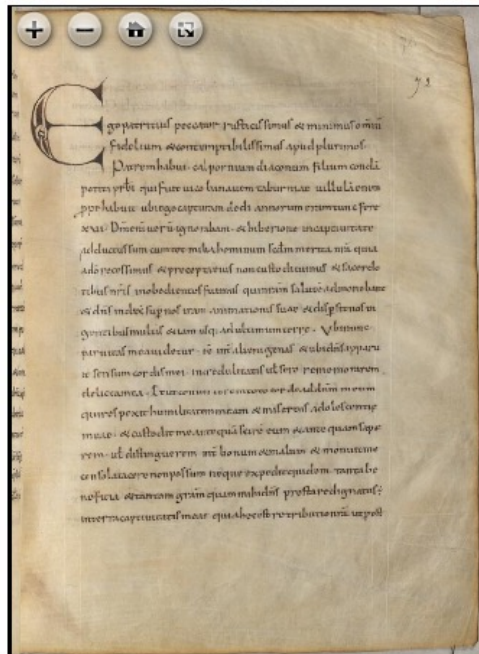
Search Latin

I. CONFESSIO

Paris MS

Folio: [←](#) 72r [→](#)

Close MS



LIBRI EPISTOLARUM SANCTI PATRICII EPISCOPI.

LIBER PRIMUS. CONFESSIO.

diaconem [vΔ](#).

decurionem (cf [256,12](#)) [MacNEILL](#).

quendam: quondam (condam [P](#)) [Φ](#).

quondam filium [R](#).

fortasse legendum: quidem.

presbyteri] filii odissi *in mg adscr* [D](#).

uico: in uico [Δ2](#).

banauem (-ba nauem [R](#)) [Φ](#).

taburniae [P](#).

thaburniae [Muir](#):

taberniae (-e, -e) [DVA](#).

uico Gobanni Ventae Burrinae *uel* Sabrinae [MacNEILL Proc. R.I.A. 37 C 124](#).

uico Bannauenta Bruuiaie [T. F. O'RAHILLY The Two Patricks 31—34](#).

Clannauenta Berniciae [P. GROSJEAN AB 63, 65—72](#). [\[Note\]](#)

an scribendum: Bannauen<ta> Taburniae?

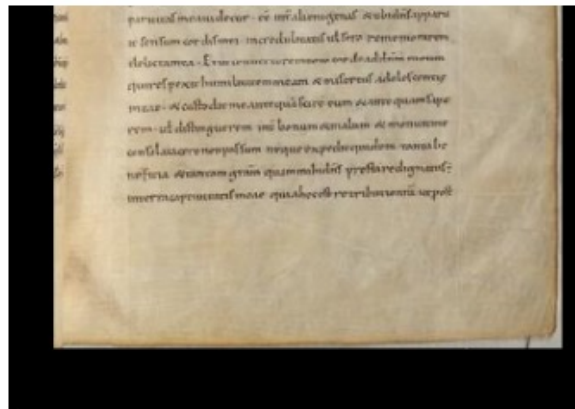
uillulam: uillam [V](#), ubi — admonebant *adest* [Ψ](#). dedi: didici [V](#). xui [DP](#).

quindecim [R](#).

enim *om* [D](#).

hyberione [V](#).

I. CONFESSIO



LIBRI EPISTOLARUM SANCTI PATRICII EPISCOPI.

LIBER PRIMUS: CONFESSIO.

Ego Patricius peccator rusticissimus et minimus omnium fidelium et contemptibilissimus apud plurimos patrem habui Calpornium diaconum filium quendam Potiti presbyteri, qui fuit uico †banauem **taburniae†**; uillulam enim prope habuit, ubi ego capturam dedi. Annorum eram tunc fere sedecim. Deum enim uerum ignorabam et Hiberione in captiuitate adductus sum cum tot milia hominum — secundum merita nostra, quia *a Deo recessimus et praecepta eius non custodiūmus* et sacerdotibus nostris non oboedientes fuimus, qui <nos> nostram salutem admonebant: et Dominus *induxit super nos iram animationis suae et dispersit nos in gentibus* multis etiam *usque ad ultimum terrae*, ubi nunc paruitas mea esse uidetur inter alienigenas,

TEI
critical
apparatus

The basics

- `<app>` → opens the apparatus **entry**
- `<lem>` → contains the lemma selected or established for the critical text
- `<rdg>` → contains a reading
- `@wit` → points to the witness presenting a certain variant

What we need

- We have to define our method (in the <variantEncoding>, contained by the <encodingDesc> in the <teiHeader>, after the <fileDesc>)

```
<encodingDesc>  
  <variantEncoding method="parallel-segmentation" location="internal"/>  
</encodingDesc>
```

- We need a list of our witnesses (for example in the <back> of the edition)

```
<listWit>  
  <witness xml:id="E1">Ellesmere, Huntingdon Library 26.C.9</witness>  
  <witness xml:id="Hg">Hengwrt, National Library of Wales, Aberystwyth,  
</witness>  
</listWit>
```

Peniarth

(These witnesses are of course described in the <msDesc> in the <teiHeader>)

3 methods

- Location-referenced
- Double end-point attachment
- Parallel segmentation

In the `body` of the document, the base text (here EI) will appear:

```
<text>
  <body>
    <div n="WBP" type="prologue">
      <head>The Prologue of the Wyves Tale of Bathe</head>
      <l n="1">Experience though noon Auctoritee</l>
      <l>Were in this world ...</l>
    </div>
  </body>
</text>
```

Elsewhere in the document, or in a separate file, the apparatus will appear. On each line in the base text.

```
<app loc="WBP 1">
  <rdg wit="#La">Experiment</rdg>
  <rdg wit="#Ra2">Eryment</rdg>
</app>
```

```
<variantEncoding method="double-end-point"
  location="external"/>
<!-- ... -->
<div n="WBP" type="prologue">
  <head>The Prologue ...</head>
  <l n="1" xml:id="WBP.1">Experience<anchor xml:id="WBP-A2"/> though noon Auctoritee</l>
  <l>Were in this world ...</l>
</div>
```

The apparatus will be separately encoded:

```
<app from="#WBP.1" to="#WBP-A2">
  <rdg wit="#La">Experiment</rdg>
  <rdg wit="#Ra2">Eryment</rdg>
</app>
```

Parallel segmentation

- While encoding our text, we open an <app> every time it's needed (i.e., when there are variant readings)

```
<variantEncoding method="parallel-segmentation"
  location="internal"/>
<!-- ... -->
<l n="1">
  <app>
    <lem wit="#E1 #Hg">Experience</lem>
    <rdg wit="#La">Experiment</rdg>
    <rdg wit="#Ra2">Eryment</rdg>
  </app> though noon Auctoritee
</l>
<l>Were in this world ...</l>
```

Some further details

- We can group our variants, for instance according to the @type (substantive vs. orthographic) or according to other features:

```
<app>
  <lem>Experience</lem>
  <rdgGrp type="orthographic">
    <rdg>Experiense</rdg>
    <rdg>Exp&rience</rdg>
  </rdgGrp>
  <rdgGrp type="substantive">
    <rdg>Experiment</rdg>
  </rdgGrp>
</app>
```

- We can also nest our <app>s:

```
<app type="substantive">
  <rdg wit="El Hg Ha4">
    <app type="orthographic">
      <lem wit="El Hg">Experience</lem>
      <rdg wit="Ha4">Experiens</rdg>
    </app>
  </rdg>
  <rdg wit="Cp Ld1 La">
    <app type="orthographic">
      <lem wit="Cp Ld1">Experiment</lem>
      <rdg wit="La">Ex&peiment</rdg>
    </app>
  </rdg>
</app>
```

Make it simple

- To avoid overlapping, it might be reasonable to separate the merely “textual” approach from the palaeographic one
- Elements such as <line>s and <choice>s, which we often use while transcribing diplomatically, might complicate the encoding
- For now, we’ll focus on the critical approach, starting with normalised *editions* of witnesses
- Taking it from the textual level, we’ll use <l>, instead of <line>, to encode the lines of the poem (leaving aside the diplomatic perspective)

Exercise preparation

Instructions

- Open a new TEI document in Oxygen
- Fill in BASIC teiHeader information:
 - a <fileDesc> with <title>; <respStmt>; <publicationStmt>; <sourceDesc>
 - + 5 <msDesc>s containing the *sig/a* of our sources (see PDF)

```
<msDesc>
  <msIdentifier>
    <settlement>Heidelberg</settlement>
    <repository>UB</repository>
    <idno>cpg 357</idno>
  </msIdentifier>
</msDesc>
```

- after the <fileDesc>, open an <encodingDesc> with the specification of the method used for the apparatus (parallel segmentation)
- In the <body>, you are going to encode the text as a <div type=poem>, with a <lg>
- Create a <back>, after <body>, for the <listWit>

The material

- Walther von der Vogelweide, “Nu alrest lebe ich mir werde”
 Edited by Braun, Glauch and Kragl (Lyrik des deutschen Mittelalters, <https://www.idm-digital.de/show.php?au=Wa&hs=A&lid=2528>)

I	A Wa 50 = L 14,38; CB 211a
Überlieferung: Heidelberg, UB, cpg 357, fol. 8r	
Nu alrest lebe ich mir werde, sit min sündic öge siht daz here lant unde och die erde, dem man vil der eren giht. 5 mirst geschehen, des ich ie bat: ich bin komen an die stat, da got menschlichen trat.	
1 Paragrafbenzeichen am Rand (Liedbeginn)	
1 ich] wohl als Rollenlied zu verstehen. 7 menschlichen Adv. als Mensch.	

I	B Wa 12 = L 14,38; CB 211a
Überlieferung: Stuttgart, LB, HB XIII 1, pag. 143	
Alrest lebe ich mir vil werde, sit min sündig öge siht das raine lant unde öch die erde, der man so vil eren giht. 5 es ist geschehen, des ich ie bat: ich bin komen an die stat, da got meneslichen trat.	
1 ich] wohl als Rollenlied zu verstehen. 7 meneslichen Adv. als Mensch.	

I	C Wa 22 (21) = L 14,38; CB 211a
Überlieferung: Heidelberg, UB, cpg 848, fol. 126rb	
Alrerst lebe ich mir werde, sit min sündic öge siht daz reine lant unde öch die erde, der man so vil eren giht. 5 es ist geschehen, des ich ie bat: ich bin komen an die stat, da got menschlichen trat.	
1 ich] wohl als Rollenlied zu verstehen. 7 menschlichen Adv. als Mensch.	

I	E Wa 201 = L 14,38; CB 211a
Überlieferung: München, UB, 2 ^o Cod. ms. 731, fol. 180rb	
ber walth[Jer Alrerst sihe ich mir werde, sit min sündic auge siht daz heilige lant unde auch die erde, dem man so vil tugende giht. 5 mir ist geschehen, des ich ie bat: ich bin kummen an die stat, da got menslichen stat.	
Ü walther] walthter· 1 Notazeichen und Zeigeband am rechten Rand 3 daz] d gebessert aus e 5 gefchehen] überflüssige Expungierung von n	
1 ich] wohl als Rollenlied zu verstehen. 7 menslichen Adv. als Mensch.	

I	Z1 Wa 4 = L 14,38; CB 211a
Überlieferung: Münster, Staatsarchiv, Msc. VII Nr. 51, fol. 1rb	
Meister Walter von der Vogelweide Nu alrest leb ich mir werde, sint myn sündich ouge ersicht daz liebe lant und och die erde, dem man al der eren gicht. 5 nu ist geschen als ich ie bat: ich byn komen an die stat, da got menslichen trat.	
1 gesamte Strophe mit musikalischer Notation im Textblock	
1 ich] wohl als Rollenlied zu verstehen. 7 menslichen Adv. als Mensch.	

Base text!



Walther von der Vogelweide, »Nu alrest lebe ich mir werde« (A 50–56)



Überlieferung (Synopt. Schema)

A Wa 50–56
B Wa 12–17
C Wa 22–32
E Wa 201–211
M Namenl/92v 1–6
Z, Wa 4–15

Kommentar

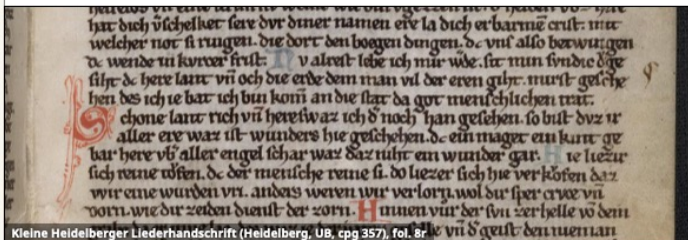
ÜBERLIEFERUNG: Das sog. Palästinalied gehört zu den meistüberlieferten Liedern Walthers und liegt in sechs Handschriften mit differierendem Strophenbestand vor, wobei der Liedesatz in allen Fassungen übereinstimmt. Das Fragment Z₁ enthält dabei nicht nur den vollständigsten Textbestand, sondern auch die einzig vollständig überlieferte Melodie eines Waltherliedes.

FORM: 4-a 4b 4-a 4b / 4c 4c 4c

Stollenstrophe mit dreizeiligem, monorimem Abgesang. Vereinzelt tauchen weitere Auftakte auf (etwa Z₁ V,4), doch ist das Lied insgesamt sehr regelmäßig. Tongleichheit besteht zu dem Lied »Frawe mein durch ewer gute« (→ f Namenl/101r 10).

A Wa 50 = L 14,38; CB 211a

Zitieren



I
Nu alrest lebe ich mir werde,
sit min sundic oꝛge siht
daz here lant unde och die erde,
dem man vil der eren gih̄t.
5 mirst geschehen, des ich ie bat:
ich bin komen an die stat,
da got menschlichen trat.

B 12
C 22
E 201
M Namenl/92v 6
Z, 4

1 Paragrafenzeichen am Rand (Liedbeginn)

1 ich] *wobl als Rollenlied zu verstehen.* 7 menschlichen *Adv.* als *Mensch.*

A Wa 51 = L 15,6

Zitieren

Example and advice

- Proceed word by word
- If a word is omitted, leave `<lem>` or `<rdg>` empty
- You can provide the type of variant
- If a word does not present variants, write it as normal text (not inside an `<app>`)

```
<text>
<body>
  <div type="poem">
    <lg type="stanza">
      <l>
        <app>
          <lem wit="#cpg357 #hbXIII1 #cpg848 #smcVII51"></lem>
          <rdg wit="#ms731" type="substantive">her walth[ ]er</rdg>
        </app>

        <app>
          <lem wit="#cpg357 #smcVII51">Nu</lem>
          <rdg wit="#cpg848 #hbXIII1 #ms731" type="substantive"></rdg>
        </app>

        <app>
          <lem wit="#cpg357 #hbXIII1 #smcVII51">alrest</lem>
          <rdg wit="#cpg848 #ms731" type="orthographic">alrerst</rdg>
        </app>

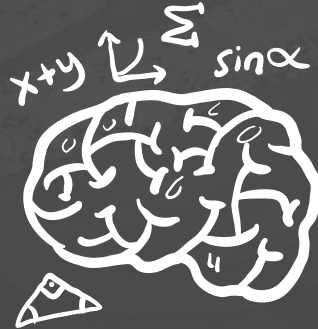
        <app>
          <lem wit="#cpg357">lebe</lem>
          <rdg type="orthographic" wit="#smcVII51">leb</rdg>
          <rdg type="substantive" wit="#ms731">sihe</rdg>
        </app>
      </l>
    </lg>
  </div>
</body>
</text>
```

ich



Hands on!

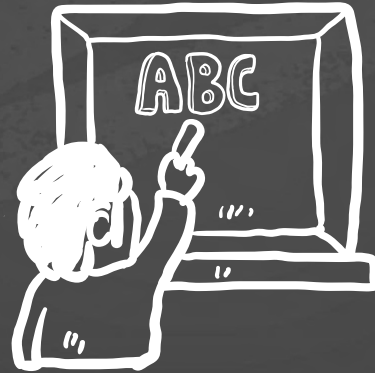
Your turn!



Check and feedback

Problems ?

Questions ?



Impressions ?

Doubts ?

Thanks!

elisa.cugliana@uni-koeln.de

